

大学双语分级阅读

Classified Bilingual Reading In The University

胡大敏 安永辉 赵丽琢 主编

大学英语 4-6 级的参考读物

大学双语教学课的辅助读物

大学硕·博士生的休闲读物

大学图书馆流通部必藏读物



吉林文史出版社

大学双语分级阅读

主 编 胡大敏 安永辉 赵丽琢

吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学双语分级阅读/胡大敏, 安永辉, 赵丽琢主编
—长春: 吉林文史出版社, 2004. 10

ISBN 7-80626-686-0

I. 大... II. ①胡... ②安... ③赵... III. 英语—
阅读教学—高等学校—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 111564 号

书 名: 大学双语分级阅读

主 编: 胡大敏 安永辉 赵丽琢

责任编辑: 林革华

封面设计: 李 康

出版发行: 吉林文史出版社

地 址: 长春市人民大街 4646 号

印 刷: 长春市赛德印业有限公司

开 本: 850×1168 32 开本

印 张: 9.25

印 数: 1000 册

字 数: 180 千

版 次: 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80626-686-0/G·324

定 价: 20.00 元

序 言

从目前形势看，不论是基础教育还是高等教育都在力行素质教育，都在尝试搞“双语教学”。

这本书就是在这样的传播国际文化潮流中应运而生。它是莘莘学子们学习英语的参考读物，是同学们过大学英语四、六级的辅助读物，是硕士、博士研究生们的休闲读物，是从事英语教学的专家、学者的业余读物。由于多方面的局限，小册子只收录三十篇散文和小说选段。它的特点是短小精悍、文字顺畅、雅俗共赏。它是中西方文化交流的硕果，也是双语文化园的一枝奇葩。

今天，我国已经加入世贸组织 WTO，我们的教育已经与国际接轨。作为共同课的大学英语教学和各专业双语教学已受到各方面的普遍重视。加强英语学习，提高大学生的语言交流水准，已经成为业内人士的口头禅；提高双语读物的水平与档次，已成为我们教育工作者身体力行的大事。

愿这本书的出版给所有读者，带来思想上的交流，学术上的磋商、文学艺术上的共享。

长春师范学院大学外语教研室 王爱民

2004 年 6 月 20 日

CONTENTS 目录

(一) 莘莘学子篇

1. The Basketball Twins
篮球双子..... (1)
2. The Keys to Quick Learning
快速学习的方法..... (9)
3. The Geography of Classroom in University
大学教室的座位..... (18)
4. The Review of Universities' Lives
大学生活的回眸..... (24)
5. All the Good Things
往昔韶光..... (30)
6. Studying in Autralia
留学澳大利亚..... (38)
7. The Libraries of University
大学里的图书馆..... (44)
8. The Internet Ages
因特网时代..... (53)
9. Talking About Futurology
关于“未来学”..... (62)

(二) 亲情·博爱篇

10. His First Flight
第一次飞翔..... (70)

11. Love Conquers All
爱可征服一切 (79)
12. Father's Pickle Jar
老爸的泡菜坛子 (88)
13. Love Class
爱的课程 (94)
14. My Mother Barked Like a Seal
我的老妈贝克德像海豹..... (104)
15. Experts in the Training-Room
培训室的专家..... (112)

(三) 文化习俗篇

16. The Four Great Inventions in China
中国的四大发明..... (117)
17. From Song to Yuan
宋朝到元朝..... (123)
18. The Modesty Trap
谦虚的陷阱..... (127)
19. Fruit Please in BeiJing
美国人看北京的水果..... (135)
20. Time to Eat Your Words
食物名字上的文章..... (141)
21. History and Presidents
历史与总统..... (149)
22. Shirley Temple's Childhood
秀兰·邓波儿的童年 (155)
23. Talking about the wind in Willows
话说杨柳风..... (166)

(四) 外国文学篇

- 24. The Bluest Eye
湛蓝的眼睛..... (172)
- 25. Under the Sign of Saturn
土星标识下..... (180)
- 26. The Camel's Hospital
卡米尔医院..... (194)
- 27. Just A Peace
只想要一个和平..... (204)
- 28. Arther Waley
亚瑟·威利 (219)
- 29. Comments On The Writers In The Room
简评相知作家..... (238)
- 30. Hamlet is Dead
汉姆雷特之仙逝..... (259)

UNIT 1

the Basketball Twins

篮球双子

同一篮球团队队友,为了集体荣誉,不可相互嫉妒与作对!正如艾伦教练所言:不论乔丹还是彼得,如果不从团队的利益出发,一切都白费。你们应该承认,什么白人、黑人,在大赛中打好球才是真正意义所在。

阅读难度 4 级

Jordan and Pete seemed to hate each other from the very minute they met on the badkeball court. They both went to the same school, but Jordan was in one class, and Pete was in another. So they hardly ever saw each other—except on the playground, or in the street, or walking through the halls.

Now they stood face fo face in the school gym, and neither boy seemed happy about it.

Jordan was the first to speak. "You're trying our out for the basketball team, too? You think you're good enough to make it?"

Jordan asked. "As good as you are, anyway," Pete snapped back quickly.

"We'll see," Jordan answered, and he turned and walked away.

Pete was just about to call back Jordan when Coach Allen blew his whistle.

"Boys," the coach called out, "over here." He was standing on the side of the waying his arm.

All the boys in the gym trotted over to the side of the court.

"All right, now," said Coach Allen, "you all know about this new Inter-city Basketball Meeting. We'll be practisting right here in the gym. We have two months to build a team. Then we'll be sent to play other teams from all over the city. And I think we can put together a really fine team. All right, let's see what you can do," Coach Allen said as he threw a couple of basketballs onto the court.

Jordan, Pete, and the others ran out on the floor and began taking turns shooting. Coach Allen stood off to the side, watching each boy carefully. It didn't take long for him to see that both Jordan and Pete were going to be fine basketball players.

Both boys were strong and tall—much taller than the other boys trying out for the ream. Both Jordan and Pete had quick hands and a soft touch. Each one was a fine playmaker, and each one's passes were smooth and sharp.

Coach Allen smiled as he watched them.

After the practice, Coach Allen called to Jordan and Pete. "Nice going, you two," he said as both boys trotted up to him. "With you guys playing on the team, we may just get a crack at the city championship."

But Coach Allen was wrong. There would be no championship for his team—not the way the practice workouts were going.

Week after week, in practice after practice, Jordan and Pete would not play together.

“He’s hogging the ball,” Pete shouted.

“Well, why should I feed off to him?” snapped Jordan. “He only messes up the play.”

“All right, all right, knock it off!” Coach Allen shouted. He called to the other boys on the floor. “We’ll take a ten – minute break,” he said. Then, turning around again, he looked straight at Jordan and Pete. “Come here, you two,” he said. “Let’s see if guys can learn the meaning of teamwork.”

Slowly, the two boys walked with Coach Allen to the other end of the court. “What’s with you two guys?” he asked as he turned to face them.

“Nothing bugging us,” muttered Jordan and Pete.

“Don’t give me that!” snapped Coach Allen. “Something’s wrong here and I want to know.”

“I just don’t like him, that’s all,” said Jordan, pointing his thumb at Pete. “Why not? You must have a reason,” said Coach Allen.

“Well… I don’t know… he’s different,” answered Jordan.

“Sure he’s different,” agreed Coach Allen. “He’s White and you’re Black. He has green eyes and you have brown eyes. Is that it?”

“Well, that’s part of it,” answered Jordan. “But there’s more, too. Guess he just rubs me the wrong way. I don’t like the way he talks or the way he walks—or anything about him.”

Coach Allen thought for a second. He knew Jordan got along

well with the other White boys on the team. So did Pete with the other Black boys. It had to be something else.

“What about you?” he said, turning to Pete. “You’re going to give the same, stupid answer?”

“I don’t think it’s so stupid,” Pete said angrily. “He rubs me the wrong way, too—he and that gang of his!”

“My gang!” Jordan shouted. “What’s wrong with my gang? They’re as good as those guys you run around with, night and day!”

Coach Allen quickly stepped between the two boys. They were still facing each other, their hands balled into tight fists ready to start swinging. Their eyes burned with anger and their faces were hard and set.

“Cut it out, you two,” ordered Coach Allen, who looked from one angry face to the other. “With those looks on their faces,” he said to himself, “they could be twins.”

Suddenly, looking at the two boys so close together, Coach Allen saw something that he had not seen before. He knew why the two boys hated each other so much.

“You, Jordan! Sit right here,” said Coach Allen pointing to a small bench.

“And you, Pete,” he said, turning around. “sit there at the other end of the bench.”

“You know what I see?” asked Coach Allen, walking up and down in front of the bench. “I see two boys so much alike they could be twins.”

“Twins!” shouted Jordan and Pete together.

“That’s right,” said Coach Allen, “and neither one of you is willing to admit it.”

He stopped walking up and down. "You, Pete, you're the leader of your gang, aren't you?" he asked.

Pete nodded.

"I thought so. And you, Jordan, I'll bet you're the leader of your gang, too," he said.

"Yes," Jordan mumbled.

"You're both big, strong guys," Coach Allen said, "And you're both plenty smart. You're both the kind of guy other kids would follow."

Jordan and Pete looked at each other quickly, and just as quickly looked away.

"I'll tell you something else, too," Coach Allen went on. "You both could be very good players. Pete, you're one of the best natural shooters I've seen, and you, Jordan, you're one of the finest playmakers I've coached. It won't mean a thing, if you boys can't learn teamwork. You've got to accept the fact that you may be different outside, but inside you're very much alike. That's where it really counts."

Coach Allen looked down at the faces of the two boys. The didn't seem quite so angry any more. Then, Coach Allen turned and walked away.

Jordan and Pete watched him walk down the court to the other end of the gym where the rest of the team was waiting.

Then, slowly, Jordan turned his head and looked at Pete. "Alike, huh?" he said, "Like twins, huh?" Then he began to laugh softly, first, and then louder and louder.

At the other end of the gym, Coach Allen heard the laughter of the two boys and sighed to himself. Then, he started to laugh, too. "City championship," he said, "here we come!"



Vocabulary

- | | |
|----------------|----------------------------|
| 1. playground | n. 与 sports ground 都是操场的含义 |
| 2. gym | n. 非正式用语, “体操”“体育馆” |
| 3. snap | v. 厉声、发出断裂声 |
| 4. coach | n. 教练、指导 |
| 5. trot | v. n. 小跑、快步跑 |
| 6. guy | n. 非正式用语, 家伙、牵索 |
| 7. crack | adj. 第一流的, n. 裂声、破裂 |
| 8. champonship | n. 冠军赛、锦标赛 |
| 9. hogging | v. 独占、巧取, n. 贪心的人、肮脏的人 |
| 10. brek | vi. 使中断 |
| 11. thumb | n. 拇指 |
| 12. lrown | n. daj. 棕色, 棕色的 |
| 13. stupid | daj. 笨的、蠢的 |
| 14. rub | v. 擦干净、摩擦 |
| 15. tight | daj. 紧密的、密集地 |
| 16. fist | n. 拳、拳头 |
| 17. swing | n. 摇摆、改变 |
| 18. hard | daj. 艰苦的、铁青色的 |
| 19. twins | n. 卵生、双胞胎 |
| 20. lench | n. 长凳、法官席 |
| 21. nod | v. n. 点头、打瞌睡 |
| 22. mumble | v. 咕哝、含糊地说 |
| 23. kid | n. 小孩、小羊, v. 哄骗、欺骗 |
| 24. shooter | n. 射手、阻击手 |



Notes

- | | |
|----------------------------------|------------|
| 1. blow one's whistle | 某人吹口哨 |
| 2. trot over | 跑过去 |
| 3. Inter-city Basketball Meeting | 城市篮球锦标赛 |
| 4. to be sent to | 被派遣 |
| 5. ran out | 耗尽、用完 |
| 6. stand off | 位于, 靠边站 |
| 7. trot up to | 朝……快步走(跑)去 |
| 8. knock off | 下班, 非正式用语 |



参考译文

一开始在篮球场上相遇, 乔丹和彼得就似乎互相憎恶。他们两个在同一所学校但不同班。因此他们很少碰面。——除了去运动场, 在街上、或穿过大厅时。

此刻, 他们正面对面站在学校的体操馆里, 似乎都不高兴。

乔丹首先说话, 他问: “你也想要参加篮球队吗? 你行吗?”

“不管怎样, 和你一样出色!” 彼得厉声回答道。

“走着瞧”, 乔丹说着转身走开了。

彼得正要把乔丹叫回来, 此时艾伦教练吹响了他的哨。

“小伙子们到这儿来”, 他站在球场的一边挥着手喊道。

体育馆里所有小伙子都溜儿小跑来到艾伦教练这一边。

艾伦说: “现在, 好吧, 大家都知道新一轮的市际篮球联赛即将举行, 我们的训练将从这座体育馆开始, 我们有两个月的时间组队, 然后同整个市区的其他的球队较量。我相信我们可以组成一支很棒的球队。好了, 让我们看看你们的本事”。说着他把几个篮球抛到了场里。

乔丹、彼得以及其他的小伙子在球场上散开开始轮换投球, 艾伦教练远远地站在一旁, 仔细地观察每个人。不久, 他就发现乔丹和彼得会成为

优秀的篮球运动员。他们俩又高又壮——比其他参加球队选拔的人都高。这两个家伙手都很快，而且柔韧性很强。他们都是很好的进攻组织者，而且他们的传球既柔又快。艾伦看着他们笑了。

训练结束后，当他们穿过球场向他走来时，艾伦教练对乔丹和彼得大喊“你们两个表现不错，队里有你们这样的选手，我们或许可以在城市锦标赛上试一试。”

但艾伦错了，他的队伍不可能参加锦标赛，——事情并不是像练习那样进展。

转眼好几周过去了，练习进行了一次又一次，乔丹和彼得就是不合手。

“他总是一个人带球不传？”彼得喊道。

“嗯，为什么要传给他！”乔丹嚷嚷着说“他只会把比赛搞得一团糟。”

“好了，好了，别吵了！”艾伦教练喊道。接着他对球场上的其它男孩大喊“休息十分钟。”然后转过身直盯着乔丹和彼得，说到“你们俩，过来，让我们瞧瞧是小伙子们能够理解团队工作的意义。”

慢慢地，这两个家伙跟着艾伦教练到了球场的另一端，艾伦转身对他们说：“你们两个怎么了？”

“没什么”，乔丹和彼得嘟囔着。

“别跟我说那些”艾伦厉声喊道，“这有些事不大对头，我要知道为什么！”

乔丹用拇指指着彼得说：“我不喜欢他，仅此而已”。

“为什么不，你一定有理由的。”艾伦教练说。

“嗯，我不知道，他跟别人不一样！”乔丹答道。

“当然，他和你不一样”艾伦教练说：“他是白人你是黑人，他是绿色眼球，你是褐色的，是吗？”“嗯，一部分吧！”乔丹说，“还有其他的事，他总是让我恼火，我不喜欢他说话、走路的方式——或是任何关于他的事情”。艾伦教练想了想，他知道乔丹和队里其他的白人小伙子相处得很融洽，彼得也和黑人队员相处得不错，——一定是有什么事。

“你呢？”艾伦转身对彼得说：“你也要给我同样愚蠢的答案吗？”

“我认为这一点也不愚”彼得生气地说：“他同样让我恼火——他和他那一帮人”。

“我的队友！”乔丹喊道，“我的队友怎么了？他们和你日日夜夜呆在一起，人一样棒！”

艾伦教练迅速走到两个男孩中间，他们仍面面对，而且他们的手紧紧地攥成了拳头，跃跃欲试。他们的眼睛因愤怒而燃烧，脸铁青铁青的。

“你们两个停下来！”艾伦不住地转头看着两张生气的脸庞说道。

艾伦对自己说“从他们的面部神情来看，他们会成为双胞胎的”。

看着两个男孩如此近的站在一起，突然艾伦明白了前所未有的事情，他终于明白了两个男孩为何如此相互憎恶。

“你，乔丹，坐这儿”，艾伦指着一个长椅说。

“你，彼得”他转身对彼得说，“坐椅子的另一端”。

“你们知道我看见了什么？”艾伦在长椅间来回踱着步问道，“我看见两个男孩如此相似，他们会成为‘双胞胎’”。

“双胞胎？”乔丹、彼得一起喊到。

“是的”艾伦教练说，“你们两个没人甘心情愿承认这一点”。

艾伦停来说：“你，彼得，你是你那帮人的头儿，不是吗？”彼得点了点头。

“我想如此，你，乔丹，我敢说你也你那帮人的头儿”艾伦说，乔丹咕咚了一声。

“你们俩都是高大强壮的小伙子”，艾伦教练说，“你们两个都非常聪明也是其他人愿意跟从的领袖”。

乔丹和彼得迅速地对视了一下，又扭过头去。

“我也想告诉你们一些事”，艾伦教练继续说，“你们两个都会成为很好的球员，彼得，你是我见到的最好的天才投手之一；你乔丹，也是我所执教过的最佳的中场组织者之一，如果你们不能理解团队工作的意义，这一切都白费，你们应该接受事实——你们外表不同，但骨子一样，这才是真正的意义所在！”

艾伦教练低头看了看他们的脸，似乎他们不再像刚才那样生气了，然后他转身离开了。

乔丹和彼得看着艾伦教练走向球场的另一边，在那儿其他队员正在找寻等待着。

然后，慢慢地乔丹转过头看着彼得说：“相似，啊？像‘双胞胎’？”说着，他开始轻轻的笑，接着的笑声越来越大。

在体育馆的另一端，艾伦教练听见了两个男孩的笑声，他也轻轻地舒了口气，接着他也开始大笑：“市际篮球锦标赛，我们来了!!!”

UNIT 2

The Ways to Quick Learning

快速学习的方法

一些低年级的大本、硕士们,上学后,学习上摸索不出正确的学习方法,往往事倍功半,实际上,“学习方法”十分重要!它如同智慧宝库的钥匙,只有掌握他,才可以顺利、快速地学习到更多的科学知识。

阅读难度 6 级

For years, experts had believed that an individual's ability to learn was a fixed capacity. During the last two decades, however, leading psychologists and educators have come to think otherwise. There is increasing proof that human intelligence is expandable. With proper skills people can actually improve their learning ability. Here, gathered from the ideas of experts across the country, are some proven ways to increase your learning ability.

1. Look at the whole picture first. When reading new, unfamiliar material, do not plunge directly into it. You can increase your comprehension and retention if you scan the material first.